



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Roxana Maribel Espinoza Anaya (ORCID: 0000-0003-4640-0408)

ASESORA:

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

DEDICATORIA

A mi Señor Jesucristo, quien me salvó y me dio una nueva vida.

A mi madre Isidora y a mi padre Mauricio por su amor y apoyo incondicional.

Mi familia es lo que más amo.

AGRADECIMIENTO

Gracias a Dios porque cumple su propósito hermoso, perfecto y santo en mi vida.

A mi familia por sus palabras de ánimo para ser una profesional que bendiga a muchos.

A mis profesores y compañeros de estudio quienes me guiaron es todo este proceso universitario.

PÁGINA DEL JURADO

| | | |
|--|---------------------------------------|---|
|  UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO | ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS | Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1 |
|--|---------------------------------------|---|

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) ROXANA MARIBEL ESPINOZA ANAYA cuyo título es "VARIEDAD LINGÜÍSTICA EN EL DOBLAJE DE UN FILME MULTILINGÜE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 14..... (número) catorece..... (letras).

Lima, 04 de julio de 2019.



PRESIDENTE
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



SECRETARIO
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES



VOCAL
LAURA LISSET RIOS VALERO

| | | | | | |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|
| Elaboró | Dirección de investigación | Revisó | Responsable del SGC | Aprobó | Vicerrectorado de Investigación |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Roxana Maribel Espinoza Anaya con DNI N° 42198687 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español, Lima, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 04 de julio del 2019


Roxana Maribel Espinoza Anaya
DNI N° 42198687

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| CARÁTULA..... | 1 |
| DEDICATORIA..... | 2 |
| AGRADECIMIENTO..... | 3 |
| PÁGINA DEL JURADO..... | 4 |
| DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD..... | 5 |
| ÍNDICE..... | 6 |
| RESUMEN..... | 7 |
| ABSTRACT..... | 8 |
| I. INTRODUCCIÓN..... | 9 |
| II. MÉTODO..... | 25 |
| 2.1 TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN..... | 25 |
| 2.2 CORPUS..... | 27 |
| 2.3 TÉCNICA E INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS..... | 27 |
| 2.4 PROCEDIMIENTO..... | 28 |
| 2.5 MÉTODO DE ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS..... | 28 |
| 2.6 ASPECTOS ÉTICOS..... | 29 |
| III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS..... | 29 |
| IV. DISCUSIÓN..... | 63 |
| V. CONCLUSIONES..... | 65 |
| VI. RECOMENDACIONES..... | 66 |
| REFERENCIAS..... | 67 |
| ANEXOS..... | 71 |

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar los tipos de variedad lingüística que se presentan en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español. El estudio fue de enfoque cualitativo, tipo básico, nivel descriptivo y diseño de estudio de caso. Tuvo como escenario de estudio la película multilingüe *Bastardos Sin Gloria* y un total de 40 unidades de análisis. Se aplicó la técnica de análisis de contenido y el instrumento que se utilizó fue ficha de análisis. El resultado fue la presencia de dos tipos de variedades lingüísticas; el primer tipo, la variedad permanente la cual está enfrascada en el hablante y estas son el idiolecto, el dialecto geográfico, el dialecto temporal y el dialecto social. El segundo tipo, la variedad transitoria la cual se modifica de acuerdo a la situación inmediata de expresión y estas son registro, estilo y modo. Se llegó a la conclusión de que es necesario el reconocimiento del tipo de variedad lingüística presente en el filme multilingüe para lograr un óptimo doblaje y así haya la menor pérdida posible no solo de mensaje sino también del tono y la forma de hablar del actor.

Palabras clave: variedad lingüística, multilingüismo, doblaje.

ABSTRACT

The main purpose of this thesis is to analyze the types of linguistic variety in the dubbing of a multilingual movie from English to Spanish. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, of basic type, descriptive level, and with a case study design. The study subject consisted of a group of 40 units of analysis of the multilingual movie *Inglourious Basterds*. A content analysis technique was applied while the instrument used for analyzing the data was an analysis card.

As a result, two types of linguistic varieties were found. The first type was the permanent variety, which focuses on the speaker and comprises idiolects, geographical dialects, temporal dialects and social dialects. The second type was the transient variety, which changes depending on the immediate situation of expression, comprising register, style and mode.

It was concluded that it is necessary to recognize the type of linguistic variety within a multilingual movie if one wishes to achieve an optimal dubbing in order to minimize losses not only regarding the message but also regarding tone and the actor's way of speaking.

Keywords: linguistic variety, multilingualism, dubbing.